

Empiezo a leer y escribir  
en mi lengua. Zapoteco de  
la Sierra Sur Sureste Alto

Guslona' ilabna ikëna de  
di'dzëna'. Ditsè







## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Carmen Díaz González

Adaptación del prototipo  
Sandra Bautista Martínez

Asesoría técnica pedagógica del prototipo  
Rocío Flores Fernández

Colaboración  
Rocío Susana Rojas Ramírez  
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación a la lengua indígena  
Renato Juárez Pérez

Revisión técnica  
Rocío Susana Rojas Ramírez  
Elisa Vivas Zúñiga  
Guillermina Hernández Duarte  
Miguel Angel Recillas González

Asesoría académica  
Yásnaya Elena Aguilar Gil  
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Apoyo técnico  
Nuria Zuleica Cruz López

Traducción de la presentación a la lengua indígena  
Jesús Orlando Rodríguez Hernández

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Ruth González Balvanera  
Cynthia Berenice Ruiz García  
Marisol Ruiz Monter  
Hugo Fernández Alonso  
Agustín Escamilla Viveros

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Salvador Carmona  
Yeniséi Oviedo González  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración de interiores  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Ricardo Figueroa Cisneros

Este material tiene como antecedente los contenidos en los materiales producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. (ILV), Taller *Combinación de métodos de lectoescritura* (COMELE) segunda edición 2006, cuyos créditos son: Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México, quienes fueron los encargados de la adaptación y traducción del español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-Strategy Economy Model).

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/SEA. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/SEA. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



## Gu'n zi'd idib lën chë'n



### Kad tib blë gits

Gu'n xlu'w .....	5
Use'd tib. Yu. Yu gol .....	6
Use'd chop. Lu. Lu gits kle' .....	7
Use'd tson. Lay. Gap kwiyyad gyada .....	8
Use'd tap. Yag. Lë' minn nak dzi'n <u>uchedz</u> minn gyedz .....	9
Use'd ga'y. Blag. Gix gu'n x <u>cha'</u> or lë' gya xyab .....	10
Use'd xop. Lbad. Xku'n gu'n wenu ldo'ma .....	11
Use'd gadz. Xlab. Xku'n xlab ndzap .....	12
Use'd xun. Gway. Lë'na xto gway .....	14
Use'd ge'. Lbe. Xku'n nak lbe .....	15
Use'd tsi'. Mal. Ne'g zi'd gan xku'n ina'zma mal .....	16
Use'd tsi'ptib. Mak. Xkwent mak .....	17
Use'd tsi'p chop. Met. Ika' minn bia'l met .....	18
Use'd tsinn. Mig. Xku'n nak mig .....	19
Use'd tsida. Nis. Be kwa'n uzak ni'b uzixi ni'b nis .....	20
Use'd tsi'n. Mëg. Xtona' meskal mëg .....	21
Use'd tsi'intib. Dzil. Xku'n xia' dzil .....	22
Use'd tsi'inchop. Mgin. Xku'n ganma mgin .....	23
Use'd tsi'intson. Ndzap. Xku'n nak Juana .....	24

Use'd tsi'ntap. Nba'n. Xkwent nba'n .....	26
Use'd gal. Lo. Gu'n tsu loma .....	27
Use'd galptib. Bo'. Yag gu'n x <u>cha'</u> bo' .....	28
Use'd galpchop. Du'. Xku'n ikidu' gway .....	29
Use'd galptson. Fok. Xku'n <u>chu'</u> n stsi'n minn fok .....	30
Use'd galptap. Jar. Xku'n <u>chu'</u> n stsi'n minn jar .....	31
Use'd galpgay. <u>Chop</u> . Mechgid <u>ichop</u> mtoo .....	32

## Gu'n xlu'w

Nup xits libr xlabma gu'n par ilabta minn  
be minndo' y minngol kë ise'd ilabl ikë'l gu'n  
chë'n nak gu'n par *Guslona' ilabna ikëna*  
*de di'dzëna' Ditsë.*

Lë'l Nup xits libr xlabma par ilabta par gu'n  
yuta ilabta xnusa gak xgilxgabta y par gak  
nleta. Xdidzëta gu'n xneta or lëta uyal: ditsë.

Lën gu'n chë'n yu ndal kwent gu'n nak gu'n xne'  
ikëta gu'n xchë lota ilabta or yu tiemp lota par luta,  
par luta naku. Chunu inbitarta ke ilabta kad tib  
gu'n chë'n gu'n kë ne'g ke nlipa iki'n lota par  
ise'dl stib gu'n.

Tib ofisin La did chunklu minn minngol xne'dz  
komo tib gilxil par luta por lë'ta chak desidir ise'd  
y tsepgya.

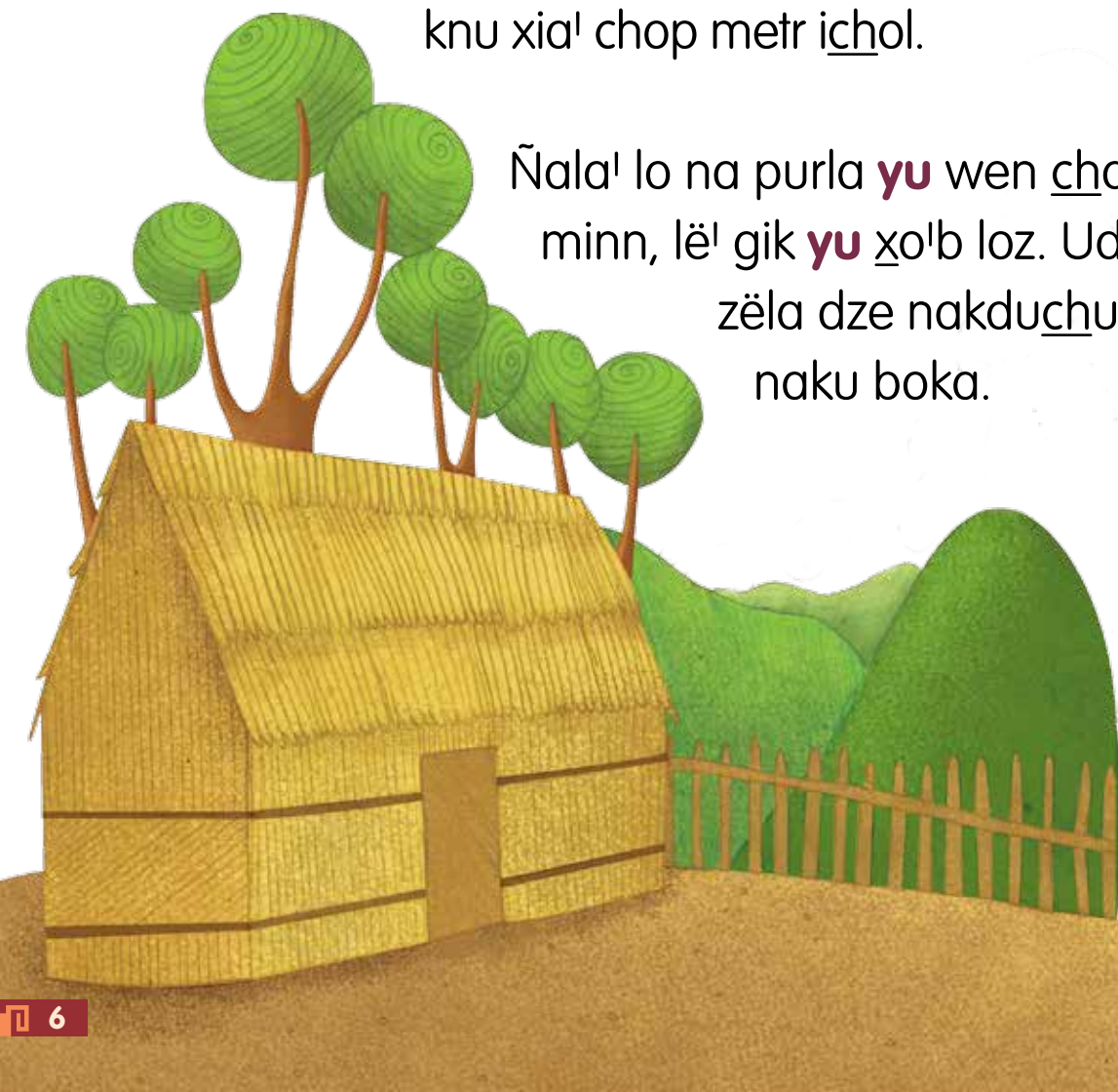


## Use'd tib Yu

## Yu gol

Lë' gyedz pur **yu** pxil kon lbe laz bad  
 xiagu. Lë' giku xcho'b minn pur gix. Orknu  
 xne' minn kad yis lë' gix chixkwa' xcho'b giku  
 par dzekna idzu'ndu. Lë' **yu** knu chixkwa'da  
 minn ventan xkisa dza'zë minn **yu**. Lë' **yu**  
 knu xia' chop metr ichol.

Ñala' lo na purla **yu** wen chap zë  
 minn, lë' gik **yu** xo'b loz. Udzë'  
 zëla dze nakduchu xik  
 naku boka.





Use'd chop. **Lu****Lu gits kle'**

Yu tib **lu** gix lë gits kle'. Xne' minn gunu wen lo gits law.

Xku'n ichixkwa'wa, gu'n chu'n minn:

- Xya minn xgolya **lu** gix loxna xdë'wa.
- Axta gadzekna le' minn dzo'bu lo gi axta igëts lëdu.
- Loxna lë' minn gyawa, tib tasu sil, stib tasu udze.

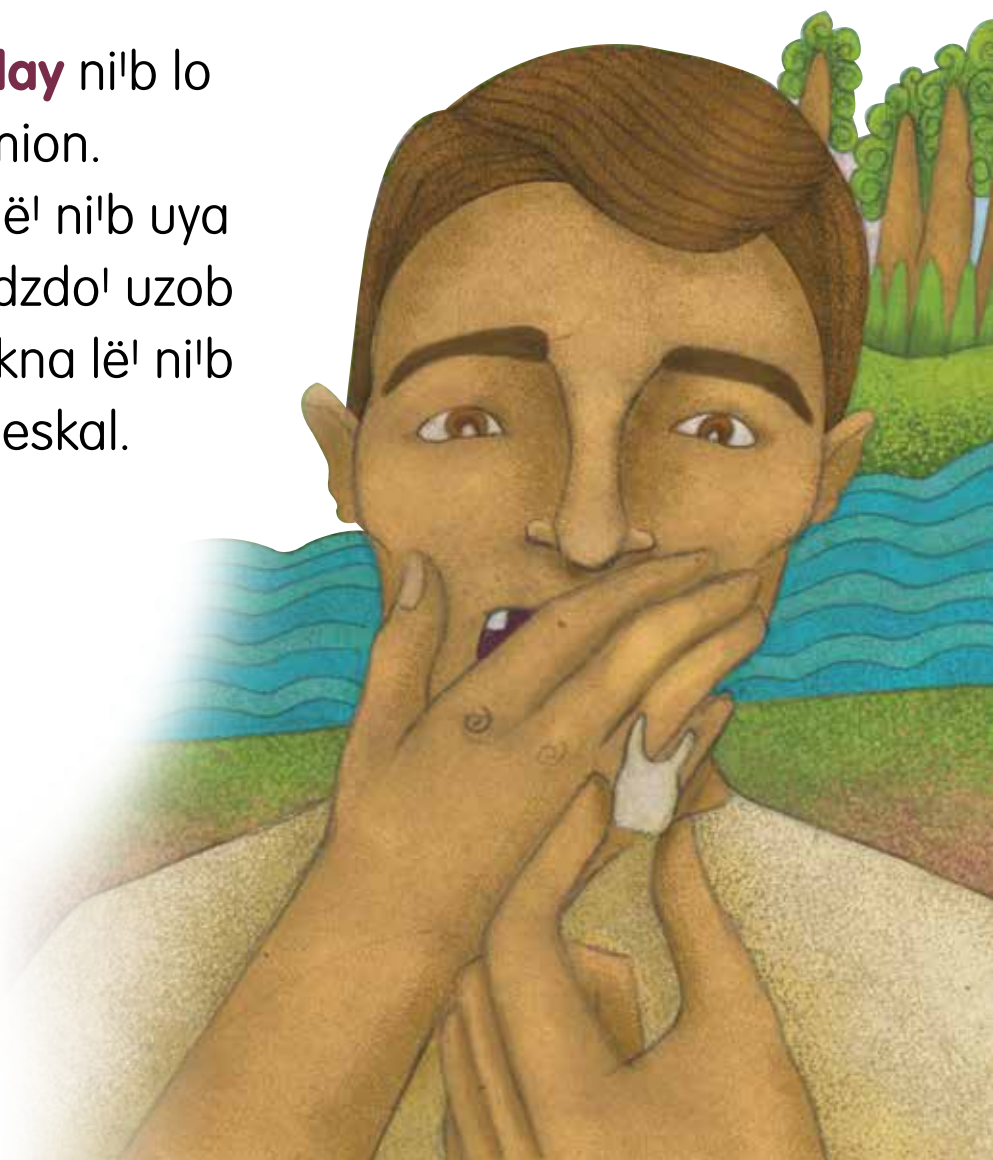


## Use'd tson. **Lay**

### Gap kwiyyad gyada

Tib ni'b yu tib gyedz lë lbin tsë' kamion  
ñaña tib bwelt lë' ni'b dzudzn tsë'  
kamion ñana udibdën kamion di't nak  
gye'w nlech.

Ñana ucha' **lay** ni'b lo  
udibdën kamion.  
Uye'llogana lë' ni'b uya  
lo minn Gyedzdo' uzob  
**lay**. Xka dzekna lë' ni'b  
ñadacha' meskal.



Use'd tap. **Yag****Lë' minn nak dzi'n  
uchedz minn gyedz**

Lë' minn nak dzi'n une'zë lo minn gyedz  
par tsa minn izu minn **yag** gyech dit xlan nis.

Dzekna ibidzda nis lger dit xlan nis chazë  
minn. Idzin tib dze di'ldza lu'ta xla'n golya'  
**yag** ga, zak tsa'ta lo minn nak dzi'n ine'dz  
tib gits lota dzekna zak golya'ta tib **yag** ga.

Xka dzekna xne' minn di'ldze chuta  
tsada xkaga' gakda ine'dz minn  
gits lota par gakda golyata **yag**  
iki'n lota.

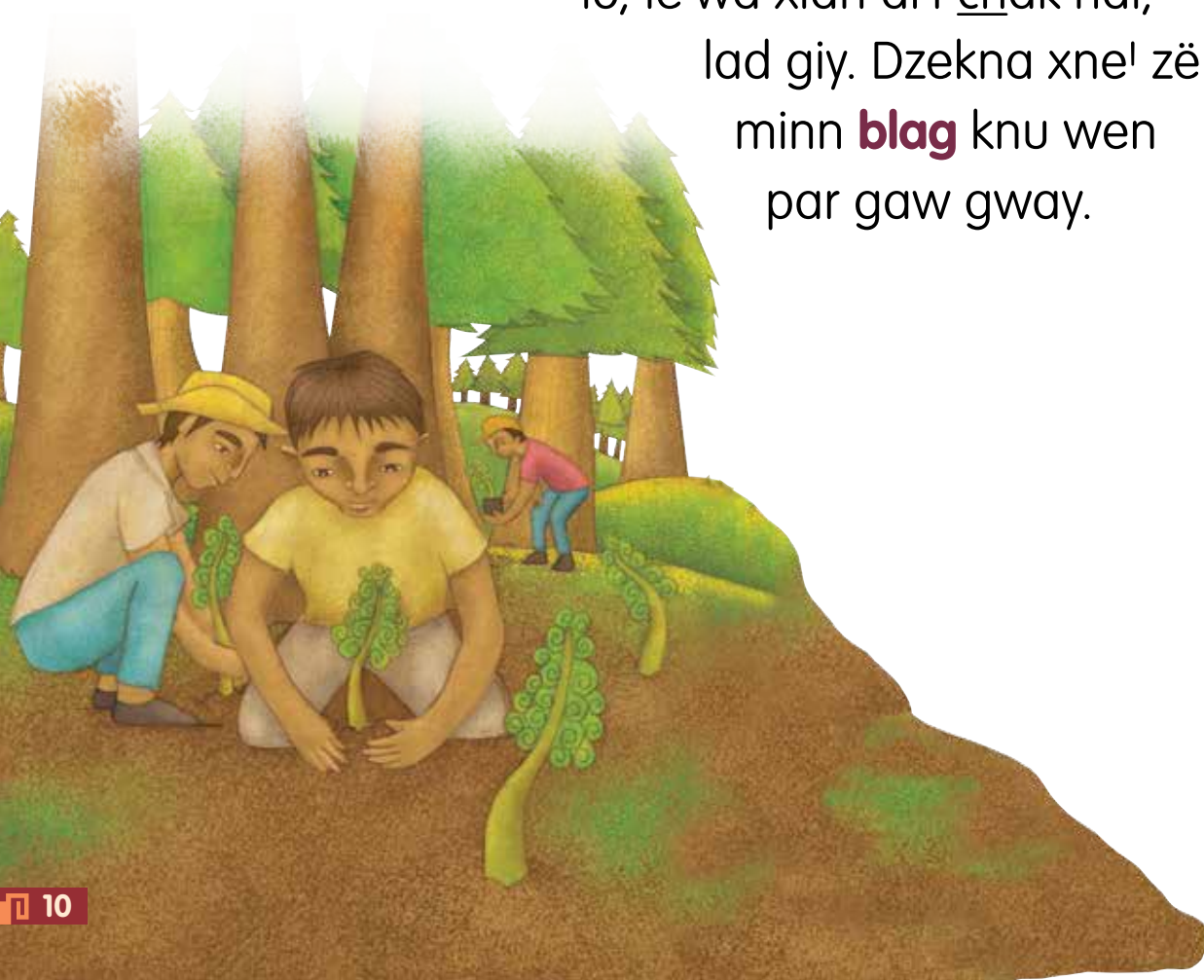


## Use'd ga'y. **Blag**

### Gix gu'n xcha' or lë' gya xyab

Yu tib klas **blag** xcha' or lë' gya xyab.  
Lë'wa xcho'b chop metr lad gya, tib metr  
xchen lowa. Xnawa xik xna lo **blag** iniy.

Lë' **blag** knu xcha'da gya'  
lo, lë'wa xlan di't chak nal,  
lad giy. Dzekna xne' zë  
minn **blag** knu wen  
par gaw gway.





Use'd xop. **Lbad****Xku'n gu'n wenu ldo'ma**

Lë' **lbad** xne' minn wen par golya' me ldo'ma:  
 Gawma **lbad** or lë'ma chaw  
 gyat iza wag axta gak wen ldo'ma.

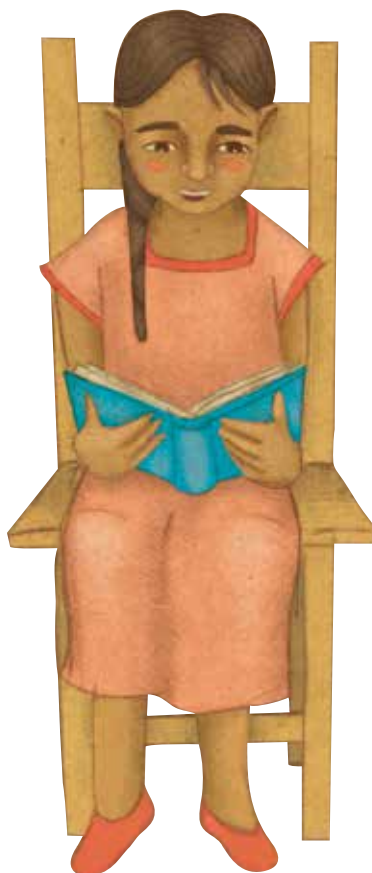
Lë' minn xne' wen gawmu kad  
 or lë'ma chaw par dzekna  
 gaknëda ldo'ma. Xka dzekn  
 gak nan minn lë'  
**lbad** wen.



## Use'd gadz. **Xlab**

### **Xku'n xlab ndzap**

Uyu tib ndzap win sob chow lidz per zakl **xlab** cho. Ñana nikl nlida **xlab** ndzap nonta chu'n ndzapga, dzekna ine' minn per chak cho ndzap. Ñana konda or lë' tib minn nak dzi'n uchedz ndzap par ilab ndzap tib gits lo minn konda uwi'y minn nikla gakda ilab ndzap. Nonta uxidz ña minn ndzap.







## Use'd xun. Gway

### Lë'na xto gway

Lë'na dzob bis xne di'ldza chuta xla'n ika'  
tib **gway** gyët non, lë' man xna nixnë. Lë'na  
ikimbiasde lidz dad lë Filigonio.

Lë'na xto **gway** cheyla yow. Xman  
chë'n lë' demi nki'nle lon porke chapna'  
tib më'd dzaknë. Gu'nu loxna lë'na xto  
**gway** chë'n lota.



Use'd ge! **Lbe****Xku'n nak lbe**

Lë' **lbe** chë'n nak xik nak du' lë'wa  
 xyet lëd yag las gu'n yu giy xcho'bu tsi'  
 metr lo xkil no'lu. Lë' lo xiblagu nak xik nak  
 lo gix gu blag. Ña lë' lu'nana  
chu'n stsi'ndacha' minn  
 gunu lo lë' du'ba'n yule  
ichop du' gom.



## Use'd tsi'. **Mal**

### Ne'g zi'd gan xku'n ina'zma mal

Gu'n iki'n loma:

1. Gweyma tib du' il sed.
2. Ga gweyma tib gox  
ñe'ch gik.
3. Gadzekna gweyma tib  
gyatxtil gu'n xyu bya'l ldo'.
4. Gweyma tib kub tsutsëw mann.

Ganech gu'n gunma:

Idzinma izo'bma gyatxtil gik gox ichop il.  
Xka dzekna lox lë'ma kolbewa ichol nis lë'ma  
listl zën lo du'. Tika' lë' du' nak bey xkincha  
nanlama lë'la **mal** zi'dl ga. Lë' ikinchalama  
du'ga lë' initlma mann lën kubga.



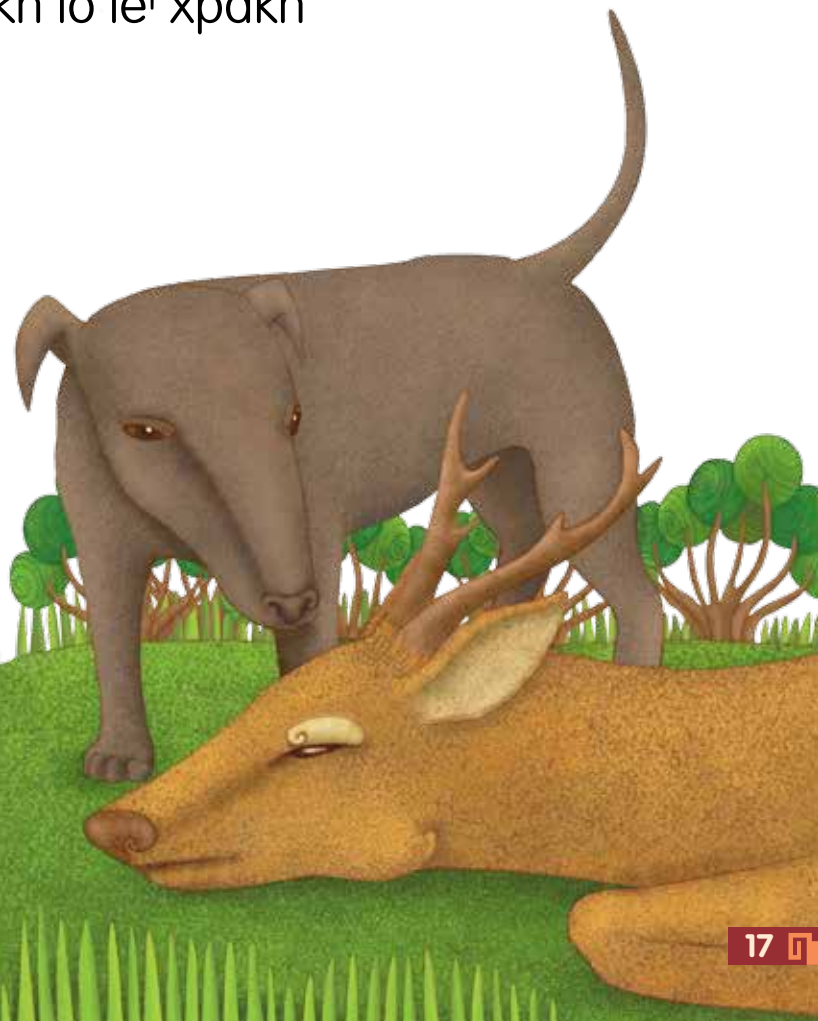


Use'd tsi'ptib. **Mak****Xkwent mak**

Uyu tib dad chap tib **mak** ngol xna xik  
xna mias. Ñana tib dze lë' dad uya go's  
lë' **mak** una'z tib mdzin ncho'b. Nle dad lë'  
**mak** una'z mdzin konda udzin uyu'n bis  
chëp lo xiwna':

Kë' gyat lë, gaw xpakn lo lë' xpakn  
una'z mdzin.

Ñana xiyse dze lë'  
**mak** uyet. Nlas  
chak ldo' dad lë'  
**mak** uyet.



## Use'd tsi'p chop. **Met**

### Ika' minn bia'l met

Lë'na chun bis lota di'ldza chuta dzak  
gilgidz ulan yo'b, lë'na xto bia'l **met** lë'na zu  
lidz dad lë Camerin.

Lë' bia'l **met** chë'n nak gu'n wen lo  
gilgidzknu gak nanda nonga na dze  
xtona' mann gal pes. Di'ldza  
lu'ta xla'n ika' mann ixë lë' mann gak  
non chop gayo'. Gunu xnena  
lota, kol ke dë ikata na dze.





Use'd tsinn. **Mig****Xku'n nak mig**

Lë' **mig** nak tib mann yu giy do' chap chop  
 ña, chop niy, chap xkodz, chap gik win,  
chap lo win, xiy win, chop diag win. Nonta  
 xna nkits y xna ya's.

Lë' mann chu'n stsi'nn xkodz xik  
 nak ña mann.

Gadzekna lë' **mig** yu lo yag xkë  
 gilugit iza xkomier, chaw  
 bel gu'n kë lo yag. Xkë gilugit  
 iza xkomier, nak mann xik  
 nak mnech gits lyu.



## Use'd tsida. Nis

### Be kwa'n uzak ni'b uzixi ni'b nis

Uyaku boka lë' tib ni'b sya zixi **nis** chow  
gye'w ñana lo win ni'b nkedzda ñey gom  
**nis**, ga uchal niy uyab lyu ulë gik. Or lë'  
pxos ni'b udzin ulis uyey sya udzin lo  
minn gadzekn lë' minn ukë' xil gik ni'b.  
Xka dzekna lë' pxos ni'b usiña ni'b udzin  
yu. Xka dzekna lë' pxos ni'b  
nxaldacha ñixi **nis**.



Use'd tsi'n. **Mëg****Xtona' meskal mëg**

Ne'g lë'na ney meskal **mëg** zi'd Gyedzdo'.  
Lë'wa nak gu'n gun wen.

Di'ldza chuta xkë yo'b xits, gik, niy, xki'nu  
ichësa lo gilgidz di'ldza ba në idib lëdta.  
Gunu chu'na bis lota lë' meskal **mëg** non  
gal pes, lë'wa non Gyedzdo' tson gal pes.  
Di'ldza chuta xla'n ika'wa nonga na dze  
nonu gal pes.

Lë' ixë lë'wa gak ñëxl.  
Bitser wen ika'tu  
na dze.



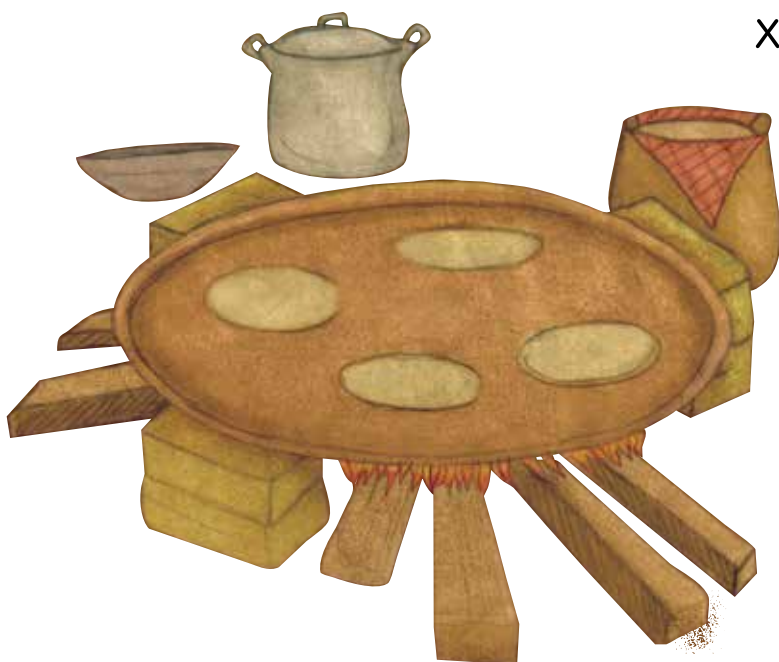
## Use'd tsi'ntib. Dzil

### Xku'n xia' dzil

Lë' **dzil** xki'n lo minn xge'x gyat. Lë' **dzil** n<sub>x</sub>en, lë'wa ña' xik nak tib gu'n xyo' chow perol. Lë'wa xna nixnë nup, yu snup gu'n ya's lowa. Yu **dzil** win, yu **dzil** ngol lo.

Lë'wa ña' yu në'd gu'n xcha' ladriy. Lë' minn dza' **dzil** chixi yu di't yuwa, xia tib mbidz o chop mbidz. Or nakl **dzil** lë' minn xgu ntsil'b lowa. Axta gadzekna lë' minn xchobu itidia. Gadzekna cheyu lë'wa xchikë nak **dzil**.

Lë' minn gakda kix **dzil** xia dzo'dzu lo stib minn.





## Use'd tsi'nchop. **Mgin**

### **Xku'n ganma mgin**

Bi'ldza xla'nda gapda **mgin**, gu'n gunda:

1. Gapta tib yek yag gu'n tsu chop **mgin** o tib mann.
2. Gadzekna tsu tib xig win gya mann nis, stibu tsu gu'n gaw mann, loxna tsu gu'n igyes mann.
3. Lë' gu'n chaw mann nak në'l, xob xtil, iniy, nkob.
4. Lë'ta ku gu'n gaw mann kad chop or.
5. Gu'n gunda or udze lyu, itseta lëd yeg dzekna gawda bich mann nikla mzin.



Gunu gunda dzekna zak gapta **mgin**.

## Use'd tsi'ntson. **Ndzap**

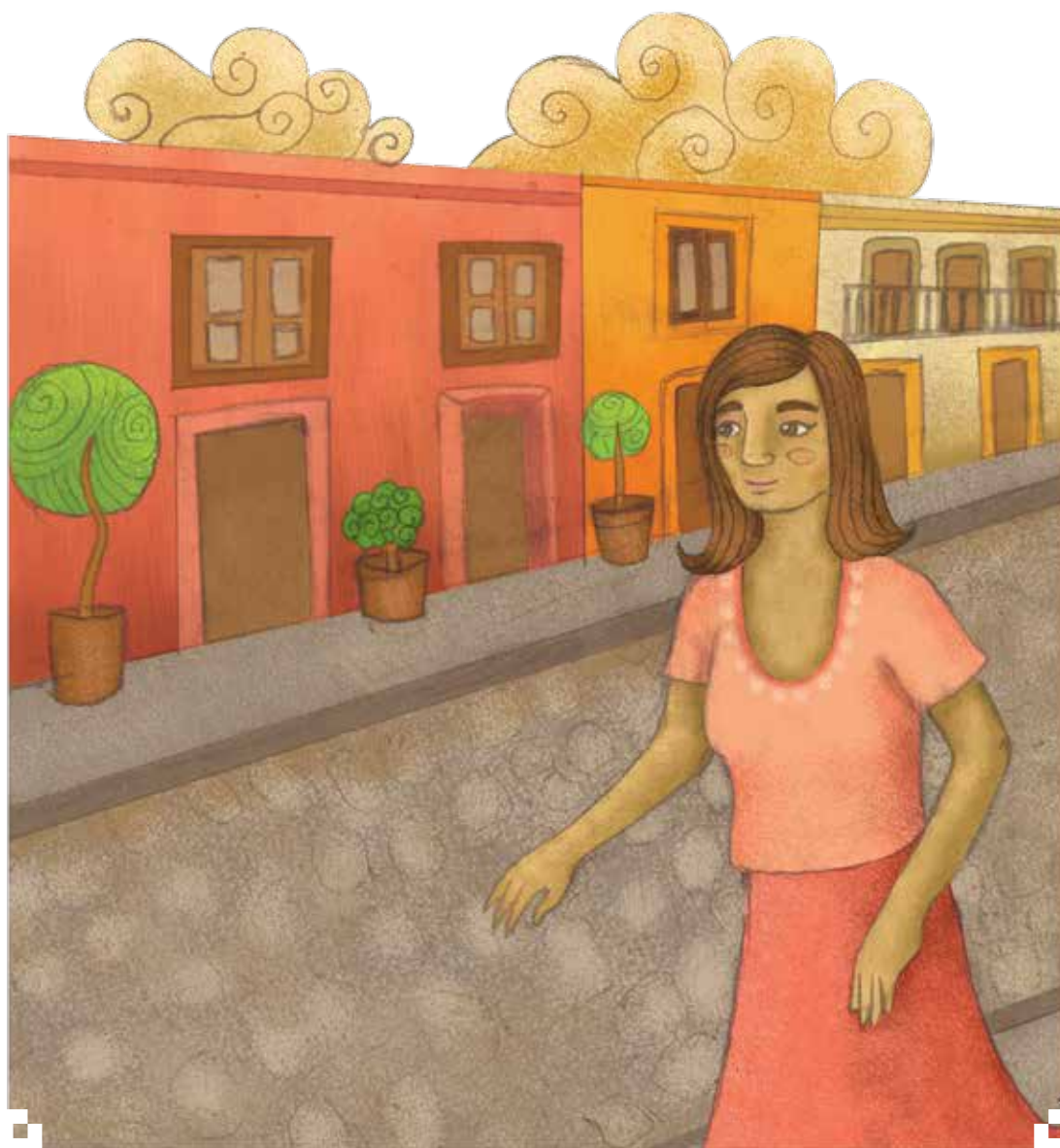
### **Xku'n nak Juana**

Lë' tib **ndzap** lë Juana yu Laa, no'l nlas.  
Chap gits gik nchug, yu tint gik, xna ngël'ts  
go'l gik, ichë gits ngud lo nchug. Lë' më lo  
xna xik xna lo bich, lë' chow xna nixnë  
yu tint.

Sdza' ldo' tibda ikë' karel, izata sil.  
Ña sdza' ldo' ikë' skwel, xla' n gak  
minn chak tsu gyedz. Sdza' ldo'  
ikë' di'dzë ilabu.







## Use'd tsi'ntap. Nba'n

### Xkwent nba'n

Uyaku tib bwelt lë' tib **nba'n** uya uyupan  
 xdemi tib nagol. Nlas chak nagol lë' nba'n  
 uyey demi. Balalsa dze lë' nba'nknu uya  
 uyupan stib lger. Ñana ñanda gan ba  
 lad ncha', konda uwi **nba'n** lë' minn  
 xna'z **nba'n** zula di't ucha', gaka' uga'.  
 Gadzekna lë' minn uzën **nba'n** sya lidz  
 gi'b.

Or lë' nagol uyon  
 gunu nle cho nagol.  
 Xne' lë'ga gaw  
**nba'n**, lo uyey  
 xdemina'.



## Use'd gal. Lo

## Gu'n tsu loma

Lë' na' chun bis lota di'ldza chuta në **lo**,  
kol ke dë lona', na' xto got wen gu'n tsu  
lota gak wen.

**Lo na lë'na itowa lota ga'y pes, stib  
xman gak nanta lë'wa gak nonl tsi' pes.**

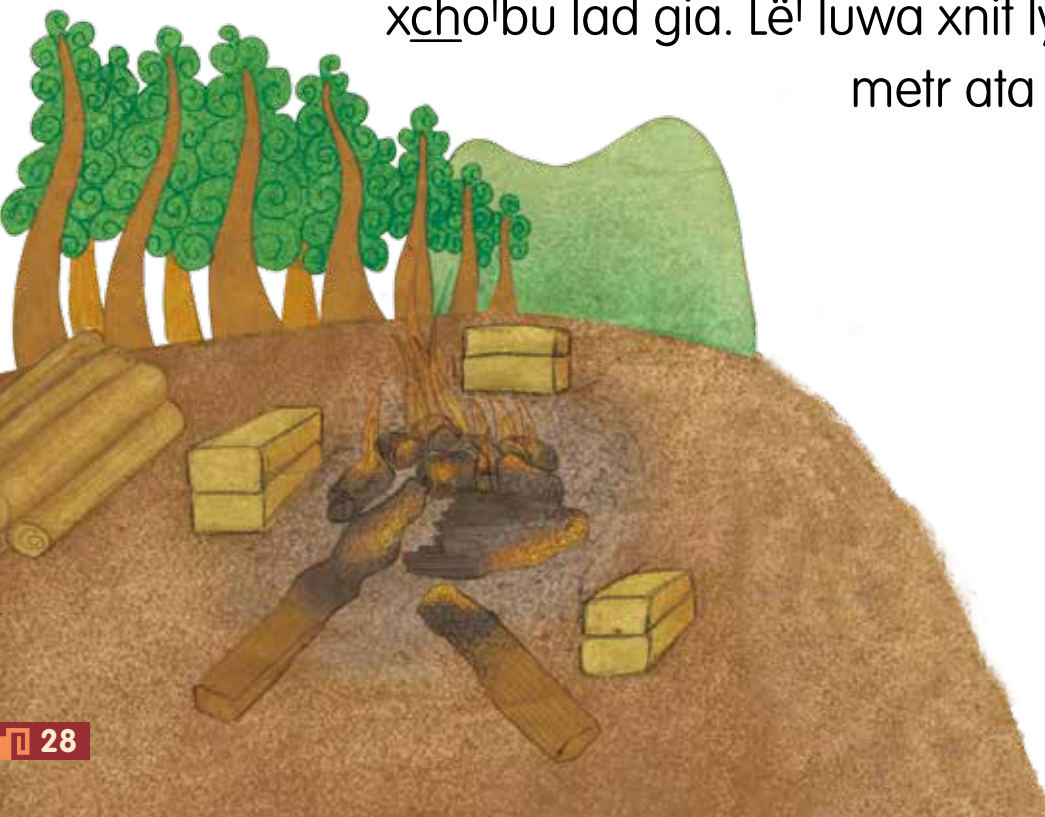
Gunu xnena' lota kol ke dë or chë'n  
ikatu, di'ldze ikadadu lu'ta kol gon  
ndal dze gak në lota. Nonga  
or chë'n gyët nonu lu'ta  
kol gon gan be xla'nta  
ikadu ñëx ada gyët.  
Gunuta nak gu'n  
chu'na bis lota.



Use'd galptib. **Bo'****Yag gu'n xcha' bo'**

Lë' **bo'** xcha' or lë' minn xkë' gyat or lë' kafe sdzob lo gi. Ga dzekna lë' **bo'** xcha' yag ngedz per gu'n naku ichëda yag xgolya' bo' sinda pur yag ngedz, nak yag yan, yag yu, yag pxuw, yag xog per yagnu nak wen par xgolya' **bo'**.

Kad yagknu chap gan xku'n nak lo xiblag, tibaga' xcho'bu. Tib tsi'metr ata ga'y metr xcho'bu lad gia. Lë' luwa xnit lyu tib ga'y metr ata xop metr.





Use'd galp chop. **Du'**

## Xku'n ikidu' gway

Lë'na ine lota gan xku'n ikidu'ta gway **du'**.

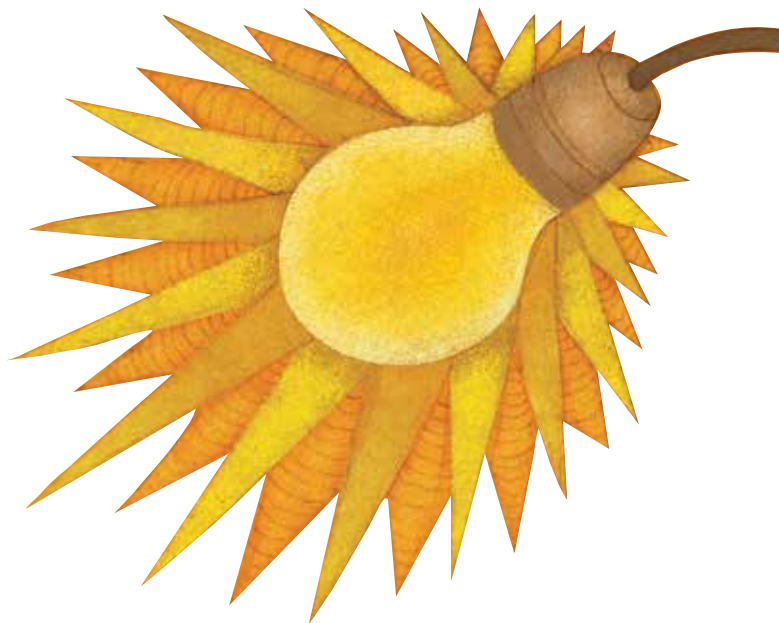
Ganech gu'n kol bi'n:

1. Kol golya' **du'**.
2. Kol bi'n payel lo **du'**.
3. Loxna kolbeta **du'** yan gway.
4. Loxna iso'bguta lo **du'** yan gway.
5. Axta ga dzekna lë'ta  
kxigu xan yag.



## Use'd galptson. **Fok**

### Xku'n chu'n stsi'n minn **fok**



Lë' **fok** nki'n lo minn, nki'ndacha' kandil. Lë' **fok** wencha' xkë' xni sanda kandil xiy nak lo xixni. Lë' **fok** xkë' xni idib lën yu ni ke kandil. Lë' **fok** mascha xnusa xkitsëw ni ke lo kandil. Lo na lë' kandil mascha gya non ni ke lo **fok**. Lox gunu chu'n stsi'ndacha' minn kandil, lë' minn chu'n stsi'n **fok**.



Use'd galptap. **Jar****Xku'n chu'n  
stsi'n minn jar**

Tib gyedz lë Mitla chu'n stsi'n minn **jar** or  
lë' tib gilutsi'llña yu.

Gu'n chu'n minn gane'ch or lë' gilutsi'llña  
yu, xia nob xgi's **jar** ichësa lo minn nche  
chow yu, konda cho'biche ido' lë' xgu nkob  
lën **jar**. Axta orknu lë' minn  
cha nkob sdza'll gyatxtil.  
Xlox cha minn nkob xyu  
**jar** lë' minn chey **jar**  
sdzin lidz.



## Use'd galpgay. Chob

### Mechgid ichop mtoo

Boka ucha' tib mechgid ney tib chob gyat sya zisa'n lo minn kë dzi'n. Konda sya ichol ñas lë' tib mtoo ucha' uyu'n tseb mechgid. Gadzekna uchal niy mechgid udi'bdën. Gadzekna lë' mechgid ukë uto'b giy gyat, ugu lën chob ñana ñakloda cha' gyat ñaw minn kë dzi'n. Xka dzekna xne' minn lë' gyat uya'n, ga'y gyat xka'ña minn kë dzi'n. Ñala' boka tsi'gyat xka'ña minn xkë dzi'n, sinda lo xka uzak man lë' minn uya'n xka'ña ga'yga gyat.





**E**l libro de lectura es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares y culturas por medio de una variedad de textos, con la intención de que descubras las diferentes cosas sólo con el hecho de leer.

**N**up xits libr xlabma nak xik nak tib gu'n gu'nstsinma xne' gu'nbeyda nidal minn stib gyedz gu'n yu stib gyedz gu'n xne' lën libr ke ganl nidal gu'n kon por ilabl.

